

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 4  
  
**Rubrik:** Buzón

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La migración y las virtudes suizas

Últimamente, en Suiza se discute mucho sobre la inmigración y los trabajadores extranjeros. Y a menudo se olvida fácilmente la influencia tan positiva que ésta puede tener sobre los migrantes y sus países de origen, cuando esas personas regresan. De 1973 hasta bien entrados los años 90, muchos españoles encontraron trabajo en Suiza. Sólo del pueblo que se encuentra al lado de nuestra explotación agraria, cerca de Salamanca, emigraron a Suiza 75 personas en 1973. Entre ellos está uno de nuestros actuales empleados, que pasó 17 años en Borsary Co. antes de volver a España y recuerda con gusto sus años en Suiza, como la mayoría de sus vecinos. Y es un placer ver cómo los ha influido su estadía allí: en sus actuales oficios son fiables, puntuales y exactos, cualidades que atribuyen a su formación en Suiza.

BRIGITTE SÁNCHEZ-ARJONA, ESPAÑA

## Portada con carácter simbólico

Les agradezco la portada de la edición de junio de 2015 de "Panorama Suizo". Su carácter simbólico es sensacional. Esa imagen de una imponente cruz suiza que se desplaza desde la derecha para ser la protagonista y detrás el logotipo del euro del BCE está muy lograda y representa una auténtica visión de futuro, dado que la fuerza de Suiza, la democracia directa y la cogestión de todos los ciudadanos, debe marcar cada vez más la conciencia de todos los europeos, para que Eu-

ropa se construya de nuevo desde abajo, sobre la base de la voluntad de los ciudadanos.

EDGAR RUF, DÜSSELDORF

## Las batallas campales electorales no son nada nuevo

El catedrático Kohler se refiere en la edición de junio a una "campaña electoral entre partidos antagónicos". No comparto su nerviosismo ni sus preocupaciones. ¿Campaña electoral entre partidos antagónicos? Todo el mundo sabe que eso no es nada nuevo en tierras helvéticas. Miremos 4 años atrás. Pensemos en lo que pasó hace 8 años. ¿Era diferente entonces? ¿Y en los agitados años del llamado movimiento juvenil de los años 80? ¿O después de 1968, en la época de la Guerra de Vietnam? Ni hablemos de la larga Guerra Fría, repleta de traidores a la patria y de recomendaciones de comprar un billete de ida a Moscú.

HEINZ MOLL, REPÚBLICA CHECA

## Una renegada

Para decirlo públicamente una vez más, para mí, Widmer-Schlumpf es una renegada. Yo, personalmente, la considero responsable del desastre bancario, y aunque soy cualquier cosa menos amiga de USB, pienso que Widmer-Schlumpf ha traicionado a Suiza y a su secreto bancario, y también a la UDC, con una gran desfachatez. Pero sí que creo que necesitamos un partido no conservador, aunque me mantengo al margen.

DORIS JOHO, POR CORREO ELECTRÓNICO

## A 27<sup>th</sup> Canton for the Swiss Abroad

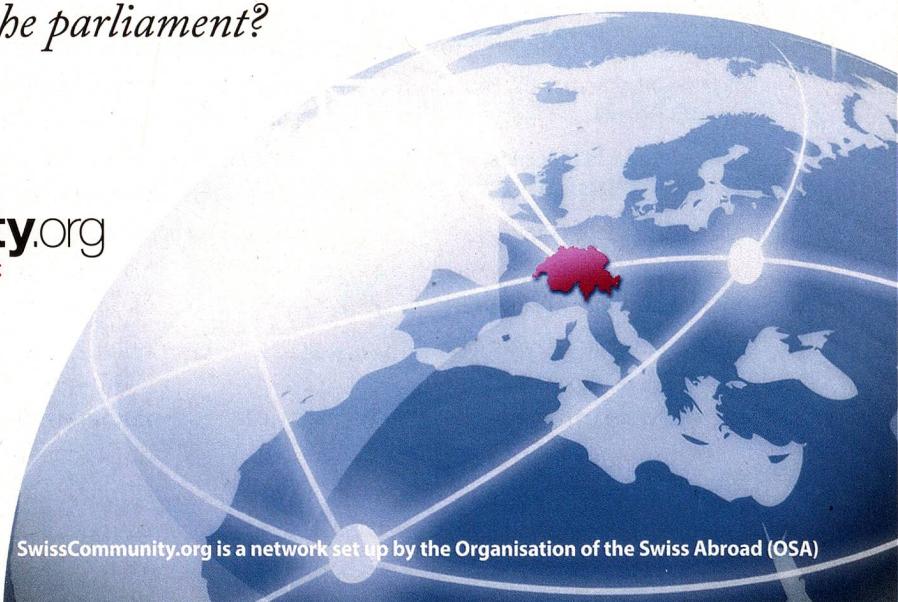
*746 000 Swiss citizens live abroad. If they formed a canton, it would be the fourth largest by population. Does „Fifth Switzerland“ make up the 27<sup>th</sup> canton of the Swiss Confederation? Do Swiss living abroad need to be represented in the parliament?*

> *What do you think?*

> *Share your opinion at:*

 **SwissCommunity.org**  
verbindet Schweizer weltweit

You can also take part in the discussions at SwissCommunity.org. Register now for free and connect with the world at: [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)



SwissCommunity-Partner

**SWI** [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch)

SWISS care  
Expat Health Insurance

Schweiz Tourismus.



## Las mujeres son mujeres

¡Un momento! A mí me encanta ver fútbol femenino, pero no intento compararlo con el masculino. No obstante, reconozco que el artículo de Claudia Schumacher es muy claro y sincero. Yo no creo que le quite nada al juego, simplemente reproduce las realidades cotidianas. Las mujeres son mujeres y nos encanta que sea así. Aloha

PAUL EGEL, HAWAII

## Reforzar los estereotipos

Soy ciudadana suiza por matrimonio, y vivo en EE.UU. Cuando vi los titulares sobre la Selección Nacional Suiza de Fútbol Femenino me alegré – al fin y al cabo, el equipo jugará por primera vez en la Copa del Mundo. Pero el artículo era un ejemplo de la gran parcialidad del “periodismo” que contribuye a que el deporte femenino siga viéndose privado del respeto que se merece. Pretendiendo proporcionar información sobre las razones por las que el equipo no recibe el apoyo económico y el reconocimiento necesarios para poder prosperar, la autora refuerza repetidamente los estereotipos y utiliza un tono paternalista a lo largo de todo el artículo. ¡Aparentemente apoya la idea de que las mujeres salgan al campo de fútbol con las uñas pintadas para hacer mejor impresión! Me sorprende que la revisión editorial de su revista haya aprobado la publicación de este artículo. Las atletas femeninas suizas merecen nuestra admiración y nuestro apoyo, no nuestra condescendencia.

CONSTANCE DEVANTHERY-LEWIS, CAMBRIDGE, EE.UU.

## Numerosos espectadores del fútbol femenino

Soy suizo, pero vivo en EE.UU. En Portland, Oregón, juega nuestro equipo de fútbol femenino Thorns FC en el mismo estadio que los hombres, y la cifra media de espectadores supera los 13.000 (la del fútbol masculino es de 21.000). La selección nacional de fútbol femenino es casi tan popular como la masculina. Hace unos días había 27.000 espectadores en un partido amistoso de la selección nacional femenina en Los Ángeles. Ojalá fuera también así en otros países.

BEAT STAUBER, PORTLAND, EE.UU.

## Las intenciones de Guldmann

Espero sinceramente que Tim Guldmann mantenga sus buenas intenciones de representar de verdad los intereses de los suizos en el extranjero cuando se incorpore a la política. Fue desalentador ser tratados como ciudadanos de segunda clase como lo fuimos cuando nuestros bancos nos abandonaron como clientes simplemente porque tenemos domicilios extranjeros. Está claro que se habría podido hacer una excepción en nuestro favor para que no sintiéramos que nos trataban como delincuentes.

JEANNETTE BRUMBAUGH, EE.UU.

# El cuento del último pensamiento



El único libro de Edgar Hilsenrath traducido al español es „Fuck America“; Editorial Errata Naturae Editores.

La obra “El cuento del último pensamiento” (*Le conte de la pensée dernière*) de Edgar Hilsenrath, reeditada en francés, ha recibido críticas ditirámicas, y no sin razón. El autor, un judío alemán nacido en Leipzig en 1926, escribe la novela en forma de cuento, aludiendo al hecho de que la mayor parte de los que vivieron los acontecimientos de 1915 en Turquía ya no están aquí para contarlos. En sus últimos momentos en la Tierra, el armenio Thomva Khatisian, de 73 años, recibe la visita de Meddah, un narrador que le cuenta su trágica historia.

Edgar Hilsenrath se sirve del humor y de elementos grotescos y revive en este relato la vida de los armenios de Turquía antes del cataclismo de 1915. Nos traslada a un pueblo de Anatolia y nos sumerge en la vida de la comunidad armenia. Las alturas son controladas por los kurdos, a los que los armenios pagan impuestos para evitar que secuestren a sus hijas. En las ciudades, los artesanos armenios son conocidos por su habilidad. Y son tan apreciados que, después de las masacres, muchos turcos lamentan profundamente su desaparición. ¿Dónde está el sastre? ¿Dónde está el verdulero? Como los judíos en Alemania, los armenios servirán de chivo expiatorio. En las ciudades, en los pueblos, cunde el temor a las masacres, al «tebk». Edgar Hilsenrath retrata la vulnerabilidad de esta población cristiana, que no tiene derecho a llevar armas. Cuando el Estado turco da señales de querer hacer deportaciones, los armenios se encuentran totalmente a merced del poder público.

Como en sus otras novelas, *Le conte de la pensée dernière* no describe un mundo en blanco y negro. Hubo turcos que auxiliaron a sus compatriotas armenios. También la población se encuentra atenazada por un Estado que instrumentaliza los miedos – el de una quinta columna armenia acusada de pactar con los rusos. La novela es violenta: en ella hay mujeres embarazadas sedentas conducidas en marchas sin fin hacia los desiertos de Mesopotamia. Pero también es prodigiosamente vital, en el sentido de que resuena la vida de la comunidad armenia antes del cataclismo. «¿El Hayastan? Es ese lugar donde las montañas llegan a tocar las nubes (...). Donde había ovejas de cola grasa, carne de cordero y yogur. ¿Te acuerdas de ese yogur que la abuela solía llamar madsoun? (...). Así prosigue el cuento recitado a Thomva Khatisian en vísperas de su muerte.

STÉPHANE HERZOG